# *ÍNDICE*

*Presentación* 13

*Sesión de apertura*

SANTIAGO AGUILAR MÁRQUEZ 17
Director de la Facultad de Lenguas, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

MARÍA ELENA FERNÁNDEZ-MIRANDA PARRA 19
Directora en funciones en la Dirección General de Traducción, Comisión Europea

JOSÉ LUIS VEGA 21
Departamento de Lengua Española, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

JOSÉ RAMÓN EGUIBAR CUENCA 23
Director del Instituto de Fisiología, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

*Conferencias inaugurales*

LUIS FERNANDO LARA 27
Plain language *y cultura en el siglo XXI*

FRANCISCO A. MARCOS-MARÍN 35
*La traducción en la frontera: tres criterios*

*Ponencias*

EL ESPAÑOL EN LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES

GLADYS GONZÁLEZ MATTHEWS / LETICIA LEDUC SEGURA 57
*El Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN): algunos escollos de equivalencia en traducción jurídica*

ALEJANDRO PÉREZ VIDAL 73
*La identidad del español en la Unión Europea: multilingüismo, políticas lingüísticas y traducción*

ADRIANA RUSSO 117
*Vulnerabilidad y contagio en el lenguaje de la economía*
MARÍA NÓBREGA 135
*La traducción en las Naciones Unidas: la torre de Babel a orillas del East River*

NORMA PANHISPÁNICA Y TRADUCCIÓN

CARLOS MONTEMAYOR 143
*Intencionalidad en la traducción literaria*

CONVERGENCIA TERMINOLÓGICA DE LAS NORMAS TÉCNICAS EN ESPAÑOL

MARÍA POZZI 155
*El español en el contexto de la normalización terminológica internacional*
FRANCISCO JAVIER VERDERA 205
*Normalización en ISO e IEC y terminología*

CONTACTO Y CONTAGIO TERMINOLÓGICOS

FERNANDO A. NAVARRO 213
*La anglización del español: mucho más allá de* bypass, piercing, test, airbag, container *y* spa
LUZ MARÍA SANTAMARÍA 233
*La influencia del inglés y del francés en la traducción jurídica en español*

RECURSOS PARA EL TRADUCTOR

JOSEP BONET 241
*IATE: la terminología en las instituciones europeas*
TERESA CABRÉ 255
*La Plataforma TERMINESP*
MIGUEL MARAÑÓN RIPOLL 263
*Los recursos para traductores en el Instituto Cervantes. El Centro Virtual Cervantes (CVC)*
DANIEL PRADO 269
*La Unión Latina y la terminología en español*

PROMOCIÓN DEL ESPAÑOL EN LAS REDES

ENRIQUE DÍAZ CERÓN 279
*Promoción del español en las redes: ocupemos nuestro territorio lingüístico virtual*

LAS LENGUAS AUTÓCTONAS DE MÉXICO Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ESTEBAN CADENA CHÁVEZ 299
*La traducción e interpretación de las lenguas autóctonas de México*

*Mesas redondas*

LAS EMPRESAS DE TRADUCCIÓN: COLABORAR PARA COMPETIR

ANA DELGADO 319
*Las empresas de traducción, especialmente en México*
ENRIQUE DÍAZ DE LIAÑO 321
*La confusión del competidor o la satisfacción del colaborador*
JUAN JOSÉ AREVALILLO DOVAL 325
*Colaborar para competir*
CRISTÓBAL PÉREZ 331
*Un proyecto de colaboración*

LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL COMO RECURSO ECONÓMICO

JOSÉ MARÍA ESPINASA 337
*La economía de la traducción*
PEDRO LUIS DÍEZ ORZAS 343
*Cuatro temas para un debate*
GUILLERMO PADRÓN 345
*Traducción y edición*
FRANCISCO JAVIER VERDERA 349
*La traducción en AENOR*

*Comunicaciones*

GLENCORA AMADOR IBARRA 353
*El* Leviatán*: un caso en torno a la traducción y precisión terminológica en la filosofía*
SERGI CASALS RISPAU 361
*Variación terminológica del español científico en el marco de la globalización: traducciones del término inglés* delusion
ROXANA CIEZA 373
*Traducir* spanglish *para hispanohablantes*
GLORIA ESPEJEL MENDOZA 379
*El análisis y la traducción del discurso de la ultraderecha en Francia*
ANDRÉS GONZÁLEZ RUIZ 391
*En mexicano o en castilla: conflicto lingüístico en el Alto Balsas (Guerrero, México)*
LUIS GONZÁLEZ 407
Soft *y 'blando': contagio léxico y empobrecimiento semántico*
SCOTT HADLEY 419
*La literatura bilingüe náhuatl-español: un espacio de convivencia entre dos idiomas*
JEAN HENNEQUIN MERCIER 439
*Las Cartas de Relación de Hernán Cortés a Carlos V, o* Historia Verdadera de la Conquista del idioma castellano por los yndios mexicanos y demás naturales deste Nuevo Mundo
MARKO MILETICH 453
*Pedagogía del error: aspectos didácticos de la traducción*
JAVIER MUÑOZ Y MARÍA VALDIVIESO 467
*La importación lingüística en una relación asimétrica. Español e inglés, dos socios desiguales*
JAVIER MUÑOZ Y MARÍA VALDIVIESO 495
*Interferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles?*
ANA ORTIGOSA PASTOR 515
*«Llamando para atrás»… Traducción e interferencia léxica en el español de Nueva York*
BERNARD THIRY 525
*Propiedad y contagio en el comparatismo y traducción jurídica*
CÁNDIDA VALDÉS / ROBERTO SILVA 545
*SMART: análisis estadístico multilingüe para la recuperación de información y la traducción*

NELSON VERÁSTEGUI 561
*Sobre la creación y el mantenimiento de una base de datos terminológica multilingüe en una organización internacional*
GEORGANNE WELLER FORD 573
*Reflexiones para la enseñanza de técnicas de traducción a la vista del español al maya*
MINKANG ZHOU 579
*Traducción e interculturalidad en el mundo hispano-chino*

*Conferencia de clausura*

EUGENE NIDA 587
*Cómo ayudar a los traductores a traducir la cultura*

*Sesión de Clausura*

LUIS GONZÁLEZ 595
*Entrega del I Premio ESLETRA*
LUIS FERNANDO LARA 599
*Palabras finales*
ISMAEL JIMÉNEZ 601
*Agradecimientos*

Participantes y patrocinadores 603